

## СИМВОЛИЧЕСКИЕ ОСНОВЫ МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ

*Символический подход к анализу культуры позволяет представить ее как знаково-символическую систему, выражающую идеи, идеалы, представления, знания, религиозные верования, нормы, ценности, характеризующие жизнедеятельность общества в конкретный исторический период. Межкультурная коммуникация рассматривается как информационный процесс передачи и обмена сообщениями между культурными субъектами посредством знаковых средств. Выявляется место и роль символа в общей системе невербальных средств межкультурной коммуникации.*

Символ – одно из ключевых понятий всего спектра гуманитарных и социальных наук: философии, культурологии, социологии, политологии, этнологии, психологии, эстетики, религиоведения и т.д. В истории общественной мысли с древних времен и до настоящего дня не исчезает интерес к изучению этого многогранного феномена. Это обусловлено его уникальностью: символ обладает потенциально неисчерпаемой смысловой глубиной и открывает исследователю возможность познания более глубинных идейно-концептуальных основ социокультурных явлений и процессов. В современной науке данное понятие активно используется не только в теоретических теориях и концепциях, но и в прикладных исследованиях. В теоретико-методологическом осмыслении проблемы символа весомый вклад философского плана внесли С.С. Аверинцев, Э. Кассирер, А.Ф. Лосев, М.Ю. Лотман, Н.Н. Рубцов, Э. Сепир, А.Н. Уайтхед, П. Флоренский; этнокультурологического – К. Гирц, Р. Когделл, К. Ситарам, Э. Лич, С.Г. Тер-Минасова, Л.А. Уайт, Э. Холл; социологического – В. Гудикунст, Х. Дункан, А.О. Кармадонов, Ю. Ким, Дж. Мид, Г. Блумер, Т. Парсонс, Д. Рассмусен, М. Чарон; социально-психологического – С. Лангер, З. Фрейд, К.Г. Юнг и др.

Еще в середине XX в. зарубежные ученые обратились к символу как важному невербальному средству для познания сущности явлений и процессов межкультурного характера. Как оказалось, именно через символы, не прибегая к вербальному каналу общения, мы можем находить точки для взаимопонимания с представителями иных лингвокультур. Отсюда и вытекает та стержневая роль символа в изучении сложных социально-политических, этнорелигиозных, культурно-психологических проблем межкультурной коммуникации. Следует отметить, что в отечественной науке доминируют социально-психологический и линго-страноведческий аспекты изучения проблематики межкультурных коммуникаций. Задача же нашего исследования – дать философско-культурологический анализ символа как важного невербального средства межкультурной коммуникации.

Прежде всего обратимся к прояснению фундаментального для теории межкультурной коммуникации понятия «культура». Символический подход позволит представить культуру как знаково-символическую систему, выражающую идеи, идеалы, представления, знания, религиозные верования, нормы, ценности, технологии, характеризующие жизнедеятельность социальной (этнической) общности в конкретный исторический период. Г. Хофстеде определяет культуру как «коллективное программирование мышления, которое отличает членов одной человеческой группы от другой» [1]. При этом культуролог различает три уровня «ментальных программ» культуры. Первый, универсальный уровень, биологически обусловлен и присущ всем индивидам. Здесь мы можем говорить об универсальных категориях культуры, «мировых ценностях». Второй, коллективный, является общим для людей, принадлежащих к одной социальной группе. Это область культуры определенного общества. Третий уровень, индивидуальный, своеобразен для каждого человека

в отдельности. Развивая эту мысль, Ю.Ким пишет: «Поскольку мы запрограммированы культурой с момента рождения, то всецело воспринимаем скрытую культурную программу, которая влияет на тот способ, как мы думаем, двигаемся, выражаем себя вербально и невербально» [2].

Если та культура, в которой индивид сформировался – это «родная», «домашняя» культура, то культура, с которой человек сталкивается в статусе эмигранта, туриста, студента, бизнесмена, политического деятеля и т.п. – это нечто чужое. Представители одной культуры имеют схожий образ восприятия и оценки себя и реальности. Культура – «общая система устойчивых, наследуемых предпочтений и приоритетов в человеческом отношении и поведении, так же как в мыслях и чувствах... обычно людям легче общаться в одной культуре, нежели выходить за ее границы» [3]. Неродная культура – это то, что вне гармонии с базовым пониманием индивидом себя и реальности. «Культуры разнятся в мировоззрении, верованиях, ценностях, нормах и других вещах, так же как в моделях коммуникации. Особенно ярко культуры отличаются в языке и невербальном поведении, в манерах двигаться, сидеть, стоять, жестиковать, принимать позы, в физической экспрессии, в способах обращения со временем, пространством и материальными вещами» [4].

Феномен межкультурной коммуникации возникает в ходе осознания субъектами интеракции культурных различий друг от друга. Различия не существуют сами по себе: только контакт с другими, сравнение своего с чужим придают тем или иным элементам культуры статус дифференциального признака. Признаки, выполняющие дифференцирующую функцию по отношению к другим локальным культурам, являются интегрирующими для данной общности. Коммуникация между коммуникаторами со схожим культурным базисом обычно легче, чем коммуникация между коммуникаторами с различными культурными основаниями. Степень сходства (различия) сопоставляемых культур может быть различной. Полярными в таком сопоставлении будут: очень близкие культуры – максимум сходства и минимум различий (например, культура русских и культура донских казаков); очень далекие культуры – минимум сходства и максимум различий (например, культура французов и культура китайцев). Признаки межкультурных различий могут быть интерпретированы как различия вербальных и невербальных кодов в заданном контексте коммуникации. Незнакомую культуру следует рассматривать как самоорганизующуюся систему, обладающую специфическим для нее набором кодов, являющихся для другой отдельной культуры «чуждыми». Процесс понимания незнакомой культуры, таким образом, есть расшифровка «чужих» кодов, преобразование их в свои «собственные».

Межкультурная коммуникация (от лат. *communicatio* – «сообщение», *communicare* – «делать общим», «связывать») – важное звено межкультурного взаимодействия, в ходе которого осуществляется информационный процесс передачи и обмена сообщениями (знаниями, чувствами, духовным опытом и т.д.) между культурными субъектами посредством специальных знаковых средств (естественных и искусственных языков). Сообщение представляет собой текст, который может быть прочитан представителем другой культуры только на основе адекватного познания знаково-символического содержания данного текста. Субъектами межкультурной коммуникации могут выступать: мировые регионы (напр., культуры Востока и Запада); мировые субрегионы (напр., культуры Северной и Южной Америки); национальные культуры (например, французская и японская культуры); этно-расовые группы (напр., афро-американцы и латино-американцы); различные социальные группы и отдельные индивиды.

В работе «Communication as culture» Д. Карей пишет: «Основная ориентация в понимании коммуникации, глубоко укорененная в нашем мышлении, есть идея трансмиссии: культура – это процесс передачи и распространения в пространстве сообщений под контролем людей» [5]. Эта позиция укоренена в христианской религии. Американский

культуролог анализирует ситуацию переезда христиан из Европы в Новый Свет. Коммуникация рассматривается как процесс, направленный на осуществление религиозных целей – передачу информации, знаний, ценностей для того, чтобы организовать контроль за жизнедеятельностью людей на определенной территории. Это первое понимание сущности коммуникации. Второе понимание коммуникации (выработанное, как и первое, в недрах европейского мышления) исходит из этимологии слова «коммуникация» (ср. лат. «коммуна», «сообщество», «ассоциация»). В данном случае коммуникация – провозглашение общезначимых представлений и верований, положенных в основу создания нового сообщества людей и поддержания его существования во времени. Эти идеи могут быть воплощены как в словесной, так и в материальной форме, посредством формирования различных символических систем: искусства, науки, журналистики, религии, здравого смысла, мифологии. Известно, что распространение общезначимых символов, служащих для выражения мессианских идей и ценностей (напр., идеи богоизбранности, построения «Града на холме» и т.д.), способствовало сплочению разнообразных этно-расовых, этноязыковых и конфессиональных групп между собой с целью создания единой американской культуры.

Основной канал межкультурной коммуникации – вербальный язык. Для лингвистического прагматизма культурная компетентность подразумевает способность использовать вербальный язык для достижения адекватного взаимопонимания между участниками межкультурной коммуникации. «Однако, – замечает М. Джардиан, – очень важно избежать постулата, что во всех ситуациях нужно опираться на язык. Коммуникация требует как лингвистического знания, так и нелингвистического знания» [6]. Вербальный канал межкультурной коммуникации не всегда может быть использован: в случае, если участники не знают иностранного языка или владеют им не в полной мере. Иностраный язык как средство общения должен изучаться в неразрывном единстве с миром и культурой народов, говорящих на этом языке. Л. Гросс считает, что центральной идеей образования должно быть приобретение способности к «символическому поведению». Он оспаривает западное положение, что мышление – это прежде всего вербальная активность: «Визуальные образы и символы обладают способностью к коммуникации и выражению значимой информации, которая не может быть сформулирована лексически или иным способом» [7]. Г. Морейн замечает: «Чтение и общение на иностранном языке не гарантирует достижения взаимопонимания. Решающий фактор в понимании – это то, что существуют культурные аспекты вне лексических: аспекты, которые включают множество элементов невербальной коммуникации» [8].

Обращение к невербальному способу межкультурной коммуникации осуществляется в том случае, если культурные различия участников настолько велики, что служат достаточным препятствием для использования вербального способа. Невербальные компоненты межкультурной коммуникации – вещи, явления и процессы, знаково-символический смысл которых может быть постигнут субъектом межкультурной коммуникации без привлечения вербального языка и переведен в идейно-образный язык собственной культуры. Символ занимает важное место среди невербальных средств культуры. Символ – чувственно-воспринимаемый предмет, представляющий некоторый другой предмет, свойство или отношение, использующийся для приобретения, хранения, переработки и передачи культурных значений. Символ есть конкретно-воспринимаемое выражение идей, идеалов и ценностей, которыми обуславливается развитие и функционирование культуры. Символ состоит из двух компонентов: знака (внешне воспринимаемой формы) и значения (идейно-концептуального содержания). Связь значения и знака (информации и кода, в котором информация фиксируется и транслируется) определяет неразрывность духовного и материального аспектов культуры. В качестве символа могут выступать слова, невербальные приемы (жесты, позы, мимика), графические изображения, различные предметы, явления,

процессы природной и социальной действительности, а также фантастические существа. Выбор того или иного предмета и явления в качестве объекта символической детерминации свидетельствует о его значимости для представителей культурной общности. Функциональные качества предметов и явлений внешнего мира актуализируются лишь в тех объектах, которые вовлекаются в сферу познавательно-практической деятельности человека и которые представляют для него общественную ценность.

Межкультурную коммуникацию можно рассматривать как процесс обмена символами между культурами. Задача субъектов интеракции – адекватно проинтерпретировать символы чужой культуры. Каким образом человек может понять символы другой культуры? Ответ кроется в уникальности самого феномена символ. Символ – универсальное знаковое средство культуры, способное передавать информацию, которая может быть не только переведена в словесно-понятийную форму, но выражена в духовно-чувственной форме. При этом символ воспринимается не только на рационально-рефлексивном уровне, но и на чувственно-эмоциональном уровне (при этом часто затрагивая бессознательные импульсы человеческой психики). Согласно концепции К.Г. Юнга, культурная символика – выражение архетипов коллективного бессознательного. С древнейших времен мы можем фиксировать символические фигуры (напр., круг, квадрат, звезда и т.д.), которые распространены повсеместно и служат выражением сходных мифо-религиозных понятий и представлений. Однако идея создания словаря символов, значения которых являлись бы общезначимыми для представителей разных культур, является весьма проблематичной. Это объясняется тем, что в ходе длительного исторического развития различных этнических культур ими были выработаны определенные системы символов с традиционными наборами значений. В этом связи мы можем специально выделить понятие «культурная символика». Напр., у французов значимы такие культурные символы, как петух, лилия, пчела, меч «Дюрандаль», лотаринский крест, фригийский колпак, Марианна и т.д. Образно-символический подход к исследованию культурных феноменов позволяет очень эффективно озвучить основные идеи и ценностные характеристики той или иной культуры через выявление, описание и интерпретацию ее символов.

Центральной категорией в плане постижения символа в межкультурной коммуникации является «понимание». В процессе межкультурной коммуникации понимание предстает как форма интерсубъективной связи. Поскольку участники используют определенный язык для общения, то в процессе общения сталкиваются с проблемой интерпретации. Интерпретация – процесс понимания значений формы символа, которая была узнана в процессе восприятия. Значения символов рождаются из обмена символами в процессе интеракции. «Взаимопонимание – это состояние, при котором два или более индивидов разделяют одну ступень схожей интерпретации информации, которую они имеют» [9]. Достижение взаимопонимания во многом обусловлено степенью культурных различий участников межкультурной коммуникации. Представители одной культуры разделяют систему идей, понятий и символов, которые позволяют им думать, чувствовать и интерпретировать его приблизительно одинаковым способом. Они разделяют схожие культурные коды. Успешная межкультурная коммуникация предполагает осознание культурных различий субъектами интеракции и способность каждого из них адекватно интерпретировать символы иной культуры. Д. Джилес и Т. Миддлетон формулируют следующую проблему. Попробуйте объяснить, кто такой «Father Christmas» (анг. Санта Клаус) представителю другой культуры, в которой эта сказочная фигура не существует. «Для того, чтобы понять «Father Christmas», необходимо создать понятие и способ, посредством которого выразить его. Если мы принадлежим к культуре, в которой нет «Father Christmas», то следует попытаться связать это понятие со схожим понятием из нашей собственной культуры для того, чтобы идентифицировать его как «схожее или отличное от» [10]. В русском фольклоре существует образ Деда Мороза. Мы узнаем образ Деда Мороза по аналогии с Санта Клаусом» [10].

сом, т.к. в данном случае разделяем схожие символические коды. В основу европейских и российских традиций образования и воспитания положены схожие идеалы, принципы и нормы. Учебники и иллюстративные материалы обращаются к символам и персонажам мифологии, эпоса, к именам исторических личностей, известных художников, поэтов, писателей, музыкантов, ученых, изобретателей, – всех тех, чьи произведения стали общечеловеческим достоянием. Европа и Центральная Россия расположены в приблизительно схожей природно-климатической зоне. Здесь узнаваем мир флоры и фауны. (Для сравнения: образы африканского изобразительного искусства и музыкальные ритмы разительно отличаются от европейских). В данном мегарегионе наиболее распространенной является христианская религия как определенная нормативно-мировоззренческая система ценностей. Все это позволяет этим народам «вращаться» в едином цивилизационном пространстве.

Собственно в процессе межкультурной коммуникации выявляется, что субъекты интеракции вкладывают разные значения в символы. «Символы, посредством которых передается сообщение, избираются отправителем исходя из того, что он и получатель этого сообщения разделяют приблизительно одно и то же понимание значений этих символов. Коммуникация обречена на провал, если это предположение окажется неверным» [11]. Символы заключают в себе определенные значения, в которых сфокусированы особенности конкретно-исторической социокультурной целостности. Постигание символа происходит на разных идейно-смысловых уровнях в контексте языковой, социокультурной, политической и религиозной ситуации, в которой находятся участники межкультурной коммуникации. Напр., в разных культурах символ розы имеет разные значения. У древних греков роза – символ красоты, счастья, плодородия, но также символ мук любви. В Древнем Риме роза – знак роскоши и изнеженности, символ триумфа. В раннем христианстве шипы розы обозначали боль, кровь и мученичество, олицетворяли идею неизбежной кары за человеческие грехи. В православии роза не прижилась, уступив место белой лилии как символу непорочности Девы Марии. В западном христианстве роза выступает символом райской святости, атрибутом Богородицы. Золотая роза – символ Папы Римского. В протестантизме роза – знак тайны, секретных масонских обществ. В XIX-XX вв. красная роза выступает символом социалистического интернационала. Таким образом, в той степени, в какой коммуникатор и реципиент обладают общим социокультурным опытом, они приблизительно одинаково интерпретируют значения символов, что способствует взаимопониманию между ними. Однако значения символов в разных культурах могут быть различны, поэтому результаты межкультурной коммуникации могут колебаться от полного совпадения до существенного разногласия между субъектами в интерпретации символов.

Итак, межкультурная коммуникация – процесс передачи посредством символов определенного идейно-смыслового содержания. Коммуникатор вкладывает определенное значение в символы, которые пытается передать своей аудитории. Эти значения обусловлены культурой коммуникатора: всей совокупностью ценностей, философией, технологиями, искусством и т.д. К. Ситарам и Р. Когделл задаются вопросом: что случится, если значения символов, используемых коммуникатором не схожи с теми, которые использует его аудитория? Ведь аудитория может иметь иной культурный опыт: ее ценности, верования, технологии, искусство и даже коммуникационные символы могут быть не схожи с теми, что использует коммуникатор. «Для того, чтобы взаимодействовать эффективно с другой культурой, необходимо адаптировать себя к этой культуре» [12]. К. Гирц развивает «понимающий подход» к анализу символа: нам необходимо «посмотреть на вещи с точки зрения действующего лица ... наши описания символических систем других народов должны иметь ориентацию на действующих лиц... В случае с изучением культуры анализ проникает в самое тело объекта изучения, т.е. мы начинаем с нашей интерпретации того, что

имеют в виду наши информаторы или что они думают, будто имеют в виду, и потом это систематизируем» [13].

Согласно аксиологическому подходу, разные культуры имеют отличные ценностные системы. Культурные различия, по-видимому, делают межкультурную коммуникацию почти невозможной для необразованного, несведущего человека. Ситарам и Когделл отмечают проблему: как индивиды могут достигать высокой степени взаимопонимания в ходе межкультурной коммуникации? Вспомним ситуацию с так называемым «карикатурным джихадом». Суть конфронтации имел символический характер и был обусловлен различием культур Западной христианской и Восточной исламской цивилизаций в восприятии, трактовке и оценке религиозных символов. Как считают Ситарам и Когделл, если человек хочет общаться с другой культурой, то ему следует развивать новый взгляд на межличностное коммуникативное поведение. Достижение взаимопонимания между народами возможно на основе приобретения участниками интеракции соответствующих общественных навыков, включая изучение иностранных языков, знакомство с историей и культурой других народов; овладение соответствующими правилами поведения в повседневной, профессиональной и религиозной сферах, установление научных связей и т.д.

Представителям иных культур необходимо получить определенные знания о вербальных и невербальных кодах культуры тех, с кем они вступают в коммуникацию. Отсюда актуализируется задача создания специализированных учебных пособий и словарей, в которых бы рассматривались и интерпретировались этнические, религиозные, политические, социальные и художественные символы различных народов и стран. Ведущее значение для достижения взаимопонимания имеет толерантное отношение к существующим различиям между культурами. Большая роль в решении проблем межнационального общения принадлежит политике государства в сфере образования и культуры. Ключевыми идеями должны стать принципы «равноправия и равноценности народов, уважения национального достоинства, необходимости укрепления и совершенствования дружбы народов, систематической культурно-педагогической работы по борьбе с негативными явлениями в этой области» [14]. Отсюда возникает потребность введения курса по дисциплине «Теория и практика межкультурной коммуникаций» в учебный процесс российских вузов; создания общеобразовательных передач на тему культурного и религиозного многообразия; живописных, поэтических и литературных произведений, художественных и мультипликационных фильмов, в сюжете которых – проблематика межкультурного диалога и сотрудничества.

## Литература

1. *Hofstede G.* Culture's consequences. International differences in work-related values. Beverly Hills, 1980. P.25.
2. *Kim Y.Y.* Communication and cross-cultural adaptation: an integrative theory. Clevedon, 1988. P. 48.
3. *Deutsch K.* Nationalism and social communication/ An inquire into the foundations of nationality. N.-Y., 1953. P. 62.
4. *Kim Y.Y.*, Указ. соч. P. 46.
5. *Carey J.W.* Communication as culture. Boston, 1992. P. 15
6. *Guardian M.* Communicating across cultures. L., 1999. P. 226.
7. *Gross L.* Modes of communication and the acquisition of symbolic competence//Media and symbols: the forms of expression. Communication. And education/Ed. H. Kichey. 1974. P. 68.
8. *Morain G. C.* Kinesies and cross-cultural understanding// Culture bound. Bridging the cultural gap in language teaching/Ed. By J. M. Valdes. Cambriage, 1994. P. 64.

9. *Giles J., Middleton T.* Studying culture: a practical introduction. Malden, 1999. P. 61.
10. *Guardian*, Указ. соч.
11. *Cathcart R. S., Samovar L.A.* Small group communication. N.-Y., 1972. P. 285.
12. *Sitaram K.S., Cogdell R.T.* Foundations of intercultural communication. Columbus, 1976. P. 26.
13. *Гириц К.* «Насыщенное описание»: в поисках интерпретативной теории культуры//Антология исследований культуры. СПб, 1997. С. 183–184.
14. *Мустафаева М.Г.* Этнокультурные основы теории межнационального общения. Махачкала, 2002. С. 98.

**Северо-Кавказский научный центр высшей школы ЮФУ**

**18 ноября 2007 г.**